

ПЕТРОЗАВОДСК - / PETROSKOI - ЙОЭНСУУ / JOENSUU КУОПИО / KUOPIO ЮВЯСКЮЛЯ / JYVÄSKYLÄ

Внимание: все расписания действительны по 31.03.2019
Pay attention: all timetables are valid till March 31, 2019 only



Добро пожаловать на регулярный международный автобусный маршрут № 901 «Петрозаводск – Йозенсуу через Сортавала»! Путешествуя нашим рейсом, Вы сможете в течение от 1 до 2 часов сделать в Йозенсуу пересадку на автобусы компаний Savonlinja Oy/Linja-Karjala Oy, следующие в Куопио, Ювяскюля, Варкаус, Пиексамяки, и на обратный выезд из Куопио! Билеты на проезд с пересадкой в Йозенсуу по специальной цене вы можете заранее приобрести в кассах Петрозаводского автовокзала, и через Интернет.

Welcome to the regular international bus route 901 Petrozavodsk - Joensuu! Traveling by our bus you will be able within the period from 1 hour to 2 hours to change to Linja-Karjala Oy buses following to Kuopio, Jyväskylä, Varkaus, Pieksämäki (one-way, or round trip from Kuopio). You can buy transfer-tickets at a special prices in advance in the Petrozavodsk bus station outlets or on the website.

Пожалуйста, ознакомьтесь с расписанием, стоимостью и условиями проезда, краткой информацией о местах приобретения и возврата билетов, а также с пограничной, таможенной и иной полезной информацией.

Please, refer to bus timetable, fares and carriage terms and conditions, brief information on ticket sale and return conditions, border and customs regulations and other useful information below.

Желаем вам удачной поездки! Have a nice trip!

Контакты и справки/ Contacts:

Тел./phone +7 8142 761044,+7 8142 722012, e-mail karelatvotrans@yandex.ru
(185002 г. Петрозаводск, ул. Чапаева, 3, Петрозаводский автовокзал/
Чапаяева St, 3 Petrozavodsk, 185002, Russia, Petrozavodsk Bus Station)

Здание автовокзала Йозенсуу было снесено в 2018 г., но автобусы по-прежнему прибывают и отправляются от его посадочных платформ по адресу Itäranta 6.

Автобусная касса находится по адресу Lylykoskentie 11, 80130 Joensuu, тел. +358 20 710 5382, e-mail matkapalvelut.joensuu@matkahuolto.fi
Joensuu bus station building was destroyed in 2018, but buses still arrives and departs from its platforms at Itäranta 6, Joensuu. Ticket-office situated at Lylykoskentie 11, 80130 Joensuu, phone +358 20 710 5382, e-mail matkapalvelut.joensuu@matkahuolto.fi

1.Расписание / Timetable

Внимание: по российским населенным пунктам указано московское время, по финским населенным пунктам – финское зимнее время

Note: The following timetables show Moscow Time (UTC+3) for travelling within Russia and Eastern European Winter Time (UTC+2 in winter) for travelling within Finland.

Петрозаводск – Йозенсуу /From Petrozavodsk to Joensuu (ЕЖЕДНЕВНО /DAILY)

Остановка/ Stop	Местное время Local time
Петрозаводск, АВ /Petrozavodsk bus station	06:00
Пряжа, АС/ Prääsä	06:50
Сортавала, АС/ Sortavala	09:40
МАПП Вяртсиля/ B.C.Point Värtsilä	11:05
МАПП Ниирала/ B.C.Point Niirala	10:45
Тохмаярви/ Tohmajärvi	11:20
Йозенсуу, бывший АВ /former Joensuu busstation	12:15

Йозенсуу – Петрозаводск /From Joensuu to Petrozavodsk (ЕЖЕДНЕВНО /DAILY)

Остановка/ Stop	Местное время Local time
Йозенсуу, бывший АВ /former Joensuu bus station	16:15
Тохмаярви /Tohmajärvi	17:05
МАПП Ниирала /B.C.Point Niirala	17:20
МАПП Вяртсиля /B.C.Point Värtsilä	18:40
Сортавала, АС / Sortavala	20:25
Пряжа, АС/ Prääsä	23:30
Петрозаводск, АВ /Petrozavodsk bus station	00:20

2.Пересадочные рейсы из Йозенсуу, на которые можно купить билеты по специальной цене (рейсы выполняются компаниями Savonlinja Oy /Linja-Karjala Oy)

Connecting bus lines from Joensuu on which you can buy tickets at a special price (operated by Savonlinja Oy/ Linja-Karjala Oy)

ВНИМАНИЕ! Время везде указано «финское зимнее»!
PAY ATTENTION! All time is "Finnish" winter time!

В прямом направлении / Forward direction

Конечный пункт/ destination	из Йозенсуу/ from Joensuu	Приб на к.пункт/ Arr. to destination	Дни / Days
	13:15	15:30	
	будни/weekdays	будни/weekdays	
Куопио/Kuopio (автовокзал /bus station)	14:15 сб/ Sa	16:50 сб / Sa	ежедневно/ daily
	14:00 вс/ Su	14:00 вс/ Su	
	пл. №1/Bay No.1		
Ювяскюля/ Jyväskylä (bus station) через Варкаус, Пиексамяки / via Varkaus, Pieksämäki	14:10 пл. № 1 Bay No.1	18:00	Ежедневно кроме сб / Daily except Sa

В обратном направлении / Opposite direction

Начальный пункт/ start point	Отпр. с н.п./ Dep. from the start point	Приб. в Йозенсуу/ Arr. to Joensuu	Дни / Days
	13:15	15:35	Будни/ Weekdays
Куопио/Kuopio (автовокзал/bus station)	пл. № 4/Bay No.4 12:00	14:35	Сб, вс / Sa, Su
	пл. № 4/Bay No.4		

3.ПОДРОБНОЕ описание пересадок в направлении «ТУДА»
(помните! автобус № 901 «Петрозаводск – Йозенсуу» прибывает на автовокзал Йозенсуу в 12:15!)

1.Если Вы купили билет до Варкауса, Ювяскюля или Пиексамяки, то вам нужно пересест на бывшем автовокзале Йозенсуу на ежедневный (кроме субботы!) финский автобус «Йозенсуу – Варкаус - Ювяскюля», который отправляется от платформы № 1 в 14:10, ехать на нем до Ювяскюля, куда он прибудет в 18:00 (в Варкаус этот автобус прибудет в 15:55, в Пиексамяки - в 16:40).

2.Если Вы купили билет до Куопио на любую дату, то вам нужно пересест на бывшем автовокзале Йозенсуу на ежедневный финский автобус «Йозенсуу-Оутокумпу– Куопио», который отправляется от платформы № 1 в 13:15 с пн по пт, в 14:15 в сб и в 14:00 в вс, и далее ехать на нем до Куопио уже без пересадок (время вашего прибытия в Куопио с пн по пт в 15:30, по субботам в 16:45, по воскресеньям в 16:00).

4.ПОДРОБНОЕ описание пересадок в направлении «ОБРАТНО»

ВНИМАНИЕ, ВАЖНО: О НОМЕРАХ МЕСТ в «финском» автобусе». Если у вас "обратный пересадочный билет" (купленный на Петрозаводском автовокзале), то есть вы едете из Куопио - в Россию с пересадкой в Йозенсуу, то места, указанные в билете - это места ТОЛЬКО ЛИШЬ в финском внутреннем автобусном рейсе, который везет вас до Йозенсуу. А в Йозенсуу такие пассажиры уже НЕ ИМЕЮТ фиксированного места (в Финляндской Республике это законная норма), но имеют право проезда в автобусе маршрута № 901, и поэтому ТАКОЙ пассажир ДОЛЖЕН садиться в автобусе маршрута № 901 на любое свободное место.

Если Вы купили обратный билет от Куопио, то вам нужно сесть на автобус «Куопио – Оутокумпу –Йозенсуу», который отправляется от платф. № 4 автовокзала Куопио: по будним дням в 13:15, а по субботам и воскресеньям в 12:00, и далее ехать этим автобусом до Йозенсуу. На бывший автовокзал Йозенсуу вы прибудете: по будним дням в 15:35, а по сб и вс в 14:30, и вам нужно будет сделать на бывшем автовокзале Йозенсуу пересадку на автобус № 901 «Йозенсуу – Петрозаводск», который отправляется от платф. № 6 в 16:15

5.Стоимость проезда от Петрозаводска / Fares from Petrozavodsk

Йозенсуу/ Joensuu	20 €
Тохмаярви/ Tohmajärvi	16 €
Ниирала/ Niirala	15 €
Куопио*, Варкаус*, Ювяскюля*, Пиексамяки*	35 €**
	44 €**

Примечания к стоимости проезда:

1. Оплата билетов в кассах Петрозаводского автовокзала в рублях по курсу ЦБ РФ на первое число текущего месяца + 2% от округленного до стоимости кратно 10 рублям; в билетной кассе Йозенсуу оплата только в евро.

2. * - проезд с пересадкой в Йозенсуу на внутренний финский автобусный рейс.

3. ** - указанная стоимость проезда с пересадкой в Йозеусу до вышеперечисленных городов Финляндии применяется только при покупке билета на эти рейсы в кассах Петрозаводского автовокзала (как «туда», так и «обратно»); или на сайте biletaavto.ru (только в направлении «туда»).

4. До других промежуточных остановок на внутренних финских рейсах, кроме вышеуказанных, на Петрозаводском автовокзале продажа билетов не производится.

Notes to fares:

1. Payment for tickets purchased in Petrozavodsk bus station outlets is calculated in RUB at the current rate of Central Bank RF +2% and rounded. Payment for tickets purchased in Joensuu is calculated in EUR.

2. * - Travel with changing on internal finnish lines in Joensuu.

3. ** these fares for changing buses in Joensuu and transfer to above-mentioned towns of Finland are applied only when purchasing tickets in Petrozavodsk bus station outlets (one-way or roundtrip tickets) or online on biletaavto.ru website (only one-way tickets).

4. Tickets to other intermediate bus stops on internal Finnish bus lines (other than above-mentioned) are not available.

6.ОСТАНОВКИ В ЙОЗЕСУУ ПО ПРИБЫТИЮ:

бывший автовокзал, центральная площадь, торговый центр «Призма»;

ОСТАНОВКИ В ЙОЗЕСУУ ПРИ ОТПРАВЛЕНИИ в том же порядке:

бывший автовокзал, центральная площадь, торговый центр «Призма»;

STOPS IN JOESUU ON ARRIVAL:

former bus station, Central Square (Kauppatori), Prisma hypermarket.

STOPS IN JOESUU ON DEPARTURE in the same order:

Foormer bus station, Central Square (Kauppatori), Prisma hypermarket.

7.УСЛОВИЯ ПРОЕЗДА: пассажир несет исключительную и единоличную ответственность за соблюдение им всех законов, постановлений, распоряжений, требований и иммиграционных правил Финляндской Республики и Российской Федерации, а также всех относящихся к перевозке инструкций и требований перевозчика. ГУП РК «Карелаавтотранс» не возмещает пассажиру никакие финансовые потери при отказе ему во въезде в Финляндскую Республику или в Российской Федерацию, и не перевозит его за свой счет. После стоянки на границе, автобус отправляется не позднее чем через 5 минут после посадки всех пассажиров, беспрепятственно пересекших границу. Билет пассажира, у которого возникли проблемы на границе и без которого по этой причине ушел автобус, возврату не подлежит. В автобусе запрещается употреблять спиртные напитки (в том числе пиво) и проезжать в нетрезвом виде. Приобретение билета на этот рейс означает Ваше автоматическое согласие с вышеперечисленными условиями.

CARRIAGE TERMS AND CONDITIONS: a passenger has a sole and personal responsibility for abidance of all laws, regulations, orders, demands and immigration regulations of the Republic of Finland and the Russian Federation, as well as all regulations related to the carriage and requirements of the carrier. Karelavotrans State Unitary Enterprise of the Republic of Karelia does not reimburse any financial loss of a passenger if the passenger has his/her Russian or Finnish visa application denied, and does not carry this passenger for free later. After passing the border, the bus leaves at least 5 minutes after all the passengers have passed through the customs and boarded the bus. The ticket of a passenger who faced any problems while passing through the customs and therefore missed the bus departure is non-refundable.

Alcohol consumption (including beer) as well as travelling under the influence of alcohol aboard is prohibited. Purchase of the bus line ticket means that you agree with the above-mentioned terms and conditions.

8.ПОРЯДОК ПРОЕЗДА: посадка в автобус производится с одновременным предъявлением билета и действительного загранпаспорта с действующей Шенгенской визой (гражданам Финляндии и стран безвизового въезда в Шенгенскую зону – по предъявлении билета и иностранного паспорта). Лица оформившие электронный билет через интернет на сайте biletaavto.ru , предъявляют только загранпаспорт (с Шенгенской визой, если она требуется гражданину данной страны); предъявление распечатанной «Маршрутной квитанции» не обязательно, но крайне желательно (также желательно её хранение на всё время поездки). На всё время прохождения границы, все свои вещи (и багаж, и ручную кладь) пассажир обязан забрать из автобуса и держать при себе.

CARRIAGE PROCEDURES AND REGULATIONS. When boarding the bus a passenger shall present his/her travelling passport with a valid Schengen Visa along with a bus ticket. Citizens of Finland and visa free countries within the Schengen area shall have their passports and tickets as well. A passenger shall present his/her passport (with a Schengen Visa if required) in case of purchase a ticket online (e-ticket) on biletaavto.ru website. A passenger is highly recommended (though not required) to have a printed itinerary receipt and store it during the period of the bus trip. While crossing the border a passenger shall take out all his/her luggage (including hand-luggage) from the bus and keep it by him/herself.

9.БИЛЕТЫ НА МАРШРУТ («ТУДА» И «ОБРАТНО») МОЖНО ПРИОБРЕСТИ:

- в России: на автовокзале г. Петрозаводска (185002 г. Петрозаводск, ул. Чапаева, 3), а также (только «туда») через Интернет на сайте «Мир электронных билетов» (<http://biletaavto.ru>)

При приобретении билета в кассах автовокзала обязательно предъявление действительного загранпаспорта с действующей на момент поездки Шенгенской визой (ст.6 ФЗ № 114-ФЗ от 15.08.1996). Гражданам Финляндии и стран безвизового въезда в Шенгенскую зону, билет оформляется при предъявлении паспорта. Билет оформляется именной, проезд другого лица по нему не разрешается. При покупке билета через Интернет укажите данные своего действующего загранпаспорта с действительной визой и распечатайте маршрутную квитанцию. Предварительно билет можно купить максимум за 30 дней, в том числе через Интернет.

- в Финляндии: здание автовокзала г. Йозеусу снесено в 2018 г. Продажа билетов в Йозеусу временно производится в автобусной кассе по адресу Lylykoskentie 11 (4,2 км от автовокзала) с пн по пт с 8:00 до 15:00. Также билеты на это рейс можно приобрести в тур. агентстве Matkakarjala, расположенном в центре Йозеусу по адресу Kauppakatu 35 с пн по пт с 9:00 до 17:00. Билет, купленный в турагентстве, на 5 евро дороже билета, купленного в автобусной кассе. Через Интернет продажи от Финляндии - нет. Билеты продаются по загранпаспорту.

ONE-WAY AND ROUNDTRIP TICKETS ARE SOLD:

In Russia: Petrozavodsk bus station (Чапаева ст. 3, 185002 Petrozavodsk). One-way tickets are available online on <http://biletaavto.ru> website. When purchasing a ticket at the bus station, a passenger is required to present a travelling passport with a valid Schengen Visa (in accordance with Article 6 of the Federal Law under #114-FL of 15.08.1996). A citizen of Finland or a visa free country within the Schengen area shall present his/her passport. Every ticket is non-transferable and only valid for the person it is issued. When booking online, please, provide the details of your valid travelling passport with a valid Visa and print out the itinerary receipt. Pre-sale of bus tickets by ticket outlets and online booking starts at least 30 days prior to the date of departure:

In Finland: No online sale. Joensuu bus station building was destroyed in 2018. Ticket-office work 09:00-15:00 on weekdays at Lylykoskentie 11, Joensuu. Tourist agency 'Matkakarjala' (Kauppakatu 35, Joensuu) sell tickets too with booking fee +5 € on weekdays 09:00-17:00. A passenger is required to present his/her travelling passport and a visa as well.

10.ВОЗВРАТ БИЛЕТА, купленного предварительно на автовокзале, производится только там, где он был куплен: причитающиеся пассажиру денежные средства возвращаются в течение 10 дней после составления пассажиром письменного заявления о возврате международного билета (либо наличными, либо перечислением на его банковский счет). Возврат билета, купленного через Интернет на сайте biletaavto.ru , производится прямо на сайте. Удержания при возврате взимаются в соответствии с российскими (закон РФ № 259-ФЗ от 08.11.2007, ст. 23) или финляндскими правилами возврата билетов, в зависимости от места возврата билета (Петрозаводск или Йозеусу соответственно).

REFUND TERMS AND CONDITIONS. A ticket, purchased in a bus station outlet in advance may be refunded at the place of purchase. The fare shall be refunded during 10 days after submitting by a passenger an application on the ticket refund in writing. The fare to be refunded shall be paid in cash or transferred to the passenger's bank account. E-tickets, purchased online on biletaavto.ru website can be refunded directly on the website. Usual deductions from a refund fare shall be calculated in accordance with Russian (under Article 23 of the Federal Law No. 259-FL of 08.11.2007) or Finnish ticket refund terms and conditions, depending on the country where the ticket was purchased.

11.ПОРЯДОК ВЫЕЗДА ИЗ РФ ДЕТЕЙ ДО 18 ЛЕТ (выдержки по состоянию на 17.07.2013):

если ребенок едет один, то кроме личного загранпаспорта с визой и свидетельства о рождении, он должен иметь нотариально оформленное «Согласие» как минимум одного родителя на его выезд из страны. Если ребенок едет в сопровождении одного из родителей, ему необходимо иметь личный загранпаспорт с визой (либо он должен быть вписан в небиометрический паспорт этого родителя) и свидетельство о рождении. Если ребенок едет с иным сопровождающим (в том числе родственником, но НЕ родителем), то ребенок должен иметь личный загранпаспорт с визой, свидетельство о рождении и нотариально оформленное «Согласие» минимум одного родителя на выезд ребенка с указанием данных сопровождающего.

Порядок въезда в Финляндию детей в возрасте до 18 лет смотрите на сайте Пограничной службы Финляндии raja.fi

PROCEDURE OF DEPARTURE OF CHILDREN UNDER 18 YEARS OLD FROM THE RUSSIAN FEDERATION (extracts from the law as of 17.07.2013):

A child, travelling unaccompanied by an adult, along with a personal travelling passport and a birth certificate shall present the Letter of Consent to travel abroad, signed at least by one of his/her parents and certified by a notary. A child, travelling accompanied by one of his/her parents, shall have a personal travelling passport, a visa (otherwise a child data shall be entered in a travelling non-biometrical passport of the accompanied parent) and a birth certificate. A child, travelling accompanied by a person (including relatives) who is NOT his/her parent, shall have a personal travelling passport, a visa, a birth certificate and a notarized Letter of Consent to travel abroad, signed at least by one of his/her parents and containing details and personal data of the accompanied person.

Please, refer to the Finnish Bourder Guard raja.fi website on the rules and procedures of entry of children under 18 into Finland.

12.ТАМОЖЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ С ФИНЛЯНДСКОЙ СТОРОНЫ

(выдержки по сост. на 17.07.2013):

- беспошлинный ввоз алкоголя разрешен только лицам, прибывшим в Финляндию на срок не менее 72 часов и в возрасте не младше 20 лет (напитки крепостью от 22 %) и не младше 18 лет

(крепостью до 22%) в количестве, не более 4 л неигристого вина и 16 л пива, а также 1 л алкоголя крепостью более 22% (либо 2 л крепостью менее 22%);

- беспошлинный ввоз табачных изделий разрешен только лицам достигшим 18 лет, в количестве не более 200 сигарет (или 50 сигар, или 100 сигарилл, или 250 г табака) при условии въезда на территорию Финляндии не менее чем на 72 часа; при въезде на меньший срок – только разумное количество табачных изделий для личного потребления (например, 1-2 пачки на день);

- максимальная стоимость беспошлинно ввозимых иных товаров (кроме алкоголя, табачных изделий и топлива) – 300 евро.

Медикаменты (кроме наркотических) ввозятся в объеме, соответствующем не более чем 3-месячному потреблению. При ввозе рецептурного лекарства, пассажир должен быть готов предъявить рецепт, по которому этот медикамент был куплен.

В Финляндию запрещен ввоз картофеля, мяса и мясoproдуктов, молока и молочных продуктов. Разрешается везти 20 кг морепродуктов или одну очищенную рыбу; а также иных продуктов животного происхождения в неоткрытых упаковках известных торговых марок, хранящихся при комнатной температуре - не более 2 кг. Фруктов, ягод и овощей разрешается везти до 3 кг для личного употребления.

Подробнее читайте на сайте Таможенной службы Финляндии tulli.fi/ru/persons/

FINNISH CUSTOMS REQUIREMENTS (extracts as of 17.07.2013):

- Duty-free import of alcoholic beverages is allowed to those persons who arrive to Finland for a period not less than 72 hours and are not younger than 20 years old (alcohol content more than 22 per cent by volume) and not younger than 18 years old (alcohol content 22 per cent or less by volume). Allowed quantity of alcoholic beverages: not more than 4 liters of still wines and 16 liters of beer as well as 1 liter of alcoholic beverages with the alcohol content more than 22 per cent (or 2 liters with the alcohol content less than 22 per cent);

- Duty-free import of tobacco products is allowed only to persons, who are not younger than 18 years old, in the amount of not more than 200 cigarettes (or 50 cigars or 100 cigarillos or 250 g tobacco);

- Maximal cost of goods imported free of customs duty (except alcohol, tobacco products and fuel) is 300 Euros.

Medications (except narcotic substances) are allowed to be imported in a volume, corresponding to no more than 3-months personal consumption. If the medication has been prescribed, the passenger shall present the prescription.

Potatoes, milk, dairy products, meat and meat products are not allowed to be imported to Finland. A person is allowed to import 20 kg of seafood or one purified fish as well as other products of animal origin in unopened package of known brands, stored at room temperature in the amount of no more than 2 kg. Fruits, berries and vegetables are allowed to be imported for personal use up to 3 kg.

For more details, please, refer to the Finnish customs tulli.fi/ru/persons/ website

13.ТАМОЖЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ С РОССИЙСКОЙ СТОРОНЫ (выдержки по сост. на 17.07.2013):

Беспошлинно на территорию России одно лицо может везти товаров для личного пользования на сумму не более чем на 1500 евро с ограничением общего веса ввозимых товаров до 50 кг, в том числе одно лицо не моложе 18 лет может везти не более 3 л алкогольных напитков (в том числе пива); из табачных изделий - 200 сигарет, или 50 сигар (сигарилл), или 250 г табака.

Сырую рыбу (даже если она упакована в вакуум) вы можете везти только при наличии разрешения Госветслужбы России на ввоз, а также ветеринарного сопроводительного документа (ветеринарного сертификата) Финляндии.

Готовую продукцию животного происхождения в неоткрытой заводской упаковке вы можете везти без каких-либо ветеринарных документов только общим весом до 5 кг , для личного пользования.

Необходимо декларировать ввоз или вывоз наличности, превышающей эквивалент в 10000 долларов США.

Лекарства ввозятся в объеме, необходимом для личного потребления.

Подробнее читайте на сайте Федеральной таможенной службы России fl.customs.ru/

RUSSIAN CUSTOMS REQUIREMENTS (extracts as of 17.07.2013):

One person is allowed to import duty-free goods for personal use total amounting no more than 1,500 Euros with limited total weight of imported goods up to 50 kg, which includes no more than 3 liters of alcoholic beverages (including beer) imported by a person not younger than 18 years old; as well no more than 200 cigarettes or 50 cigars (cigarillos) or 250 g tobacco are allowed to be imported.

Raw fish (even vacuum packaged) is allowed to be imported only under a certificate of approval for imported goods of a state veterinary service of Russia and veterinary supporting documents (veterinary certificate) of Finland.

Manufactured products of animal origin in unopened original package is allowed to be imported without any veterinary certificates in total weight up to 5 kg for personal use.

The import and export of cash in the equivalent of more than USD 10,000 shall be declared.

Medicines are allowed to be imported to the extend, necessary for personal consumption.

For more details, please, refer to the Federal Customs Service of Russia fl.customs.ru/ website

14.ВНИМАНИЕ: в обе страны запрещен ввоз контрафактных носителей информации, нарушающих авторское право (так называемый «пиратский» контент).

NOTE: import of counterfeit data carriers, violating the Copyright Law (so-called "pirate" content) is banned in both above-mentioned countries.